

# 天主教華人牧民處

www.chinesechaplaincyparra.org



常年期第二十五主日 (乙年)

2024年9月22日

## 進堂詠

上主說：我是百姓的救援；他們在任何急難中呼求我，我必要垂聽他們，且永遠做他們的上主。

## 讀經一 恭讀智慧篇 2:12, 17-21

惡人胡思亂想，說：「我們要陷害義人，因為他太令我們討厭，反對我們的作為，指責我們違犯法律，控訴我們行為不檢。我們要看看他的話，是否屬實，看他究竟有什麼結局。」

「因為，如果義人是天主的兒子，天主一定會幫助他，拯救他脫離敵人的手。來吧！我們用恥辱和酷刑試驗他，查看他是否溫良，考驗他是否忍耐。我們判他受可恥的死刑，看他是否蒙受眷顧，如同他所說的一樣。」

惡人這樣思想，真是荒謬，因為邪惡使他們喪失了理智。

—上主的話

## 答唱詠 詠 54:3-4, 5, 6, 8

【答】：上主必扶持我的生命。

領：天主，求你因你的名，拯救我；求你並以你的權能，為我伸冤。天主，求你俯聽我的祈求，側耳傾聽我的投訴。

【答】

領：因為傲慢的人，起來攻擊我；蠻橫的人，想謀害我的生命。他們沒有把天主放在眼內。【答】

領：請看，天主必定給我助陣；上主必扶持我的生命。上主，我甘願向你奉上祭獻，我要讚頌你的美名。【答】

## 讀經二 聖雅各伯書 3:16-4:3

親愛的：

那裡有嫉妒和紛爭，那裡就有擾亂，及種種惡行。至於從上而來的智慧，它首先是純潔的，其次是和平的、寬仁的、柔順的、充滿仁慈，及善果豐碩的、不偏不倚的、沒有偽善的。為締造和平的人，正義的果實，是在和平中種植的。

你們中間的戰爭，是從那裡來的？爭端是從那裡來的？豈不是

從你們的肢體，因私慾的爭鬥而來的嗎？你們貪戀，如果得不到，於是，便要兇殺；你們嫉妒，如果不能獲得，於是，就要爭鬥，起來交戰。你們得不到，是因為你們不求；你們求而不得，是因為你們求的不當，只想滿足自己的淫樂。

—上主的話

## 福音前歡呼

領：亞肋路亞。

眾：亞肋路亞。

領：天主藉著福音，召叫了我們，為使我們獲得主耶穌基督的光榮。

眾：亞肋路亞。

## 福音 聖馬爾谷福音 9:30-37

那時候，耶穌和門徒經過加里肋亞。耶穌不願叫人知道，因為他那時正教訓他的門徒。

耶穌給他的門徒說：「人子將要被交在人手中，為人所殺；被殺以後，過了三天，他必要復活。」門徒卻不明白這番話，又害怕詢問他。

他們來到葛法翁，進入屋裡，耶穌問他的門徒說：「你們在路上爭論些什麼？」他們都默不出聲，因為他們在路上，彼此爭論誰最大。

耶穌坐下，叫那十二人過來，給他們說：「誰如果想做最大的，就得做眾人中最小的，並要做眾人的僕役。」

耶穌於是拉一個小孩子過來，放在門徒中間，又抱起他來，給門徒說：「誰因我的名字，收留一個這樣的小孩子，就是收留我；誰收留我，並不是收留我，而是收留那派遣我來的。」

—上主的話

## 領主詠

你頒發了你的命令，叫人嚴格遵行。願我的行徑堅定，並遵守你的法令！

## 聖言導讀

耶穌對門徒的教導以一句問話開始，祂詢問門徒們在路上爭論的焦點問題是什麼。門徒「都默不作聲」，沒有回答耶穌；但是福音作者在這裡告訴讀者：「他們在路上爭論誰最大」（34）。雖然門徒沈默無語，但是耶穌的教導完全切中他們的爭論，由此顯露出耶穌和舊約中的天主一樣，具有看透人心的能力。

耶穌的話預設了門徒團體當中的確有一個居首位者，耶穌並沒有否認團體領導者的地位，但是耶穌卻教導他應該是「眾人中最末的一個」，並且進一步的解釋「最後一個」的意思就是「要作眾人的僕役」（35）。因此，在門徒團體中佔有高位者，並不表示他相對於其他的門徒享有特權，而是應該居於其他門徒之下，時時準備為他們服務。

接著耶穌領過一個小孩子放在門徒們當中（36），從經文脈絡來看，耶穌似乎是要以這個小孩做比喻，進一步闡明在團體中居高位的意義。事實上，耶穌教導的方向和主題卻已改變，祂說話的內容不再是對於門徒們爭奪權位的野心提出批判，而是要求門徒接納團體中最微末的成員，為他們提供服務和照顧。耶穌自己和最微末者認同，因此也要求門徒在最弱小者身上認出祂來。福音中耶穌和小孩子認同的話，其目的並不是「倫理性」的，而是「基督論」，因為最後提到「收留耶穌的，就是收留那派遣祂來的」（37），因此在這個小孩子身上，人們是和天主所派遣的子相遇。

這段教導的主題和瑪二五 31-46 的「公審判的比喻」相似，對基督徒而言，服侍耶穌基督並非抽象的言語，而是具體的在每一個小兄弟姊妹身上，和耶穌相遇並事奉祂。

歡迎把這通訊  
帶回家細閱

<http://www.ccreadbible.org>

# 天主教聖莫尼加堂 St. Monica's Catholic Parish

Corner Church Street and North Rocks Road, North Parramatta

牧民處熱線電話	<b>0411 192 278</b> 短訊 (SMS)、WhatsApp、微信 (wechat)、粵語及國語(普通話)留言
主任司鐸 / 華人專職司鐸：	林勝文神父 電話：9630 1951 電郵： <a href="mailto:shingmanlam@gmail.com">shingmanlam@gmail.com</a>
助理司鐸：	張勇浩神父（英、韓語） 電話：9630 1951 電郵： <a href="mailto:stmonicanp@bigpond.com">stmonicanp@bigpond.com</a>
主日彌撒時間：	粵語：星期日上午11時30分 英語：星期六黃昏5時，星期日上午9時、黃昏6時
平日彌撒：	星期二至五上午9時15分〔英語，附粵語講道〕
明供聖體：	**逢星期四晚上8時至9時（2024年10月起暫停） 逢星期五上午9時15分彌撒後至10時45分〔附修和聖事〕（繼續舉行）
修和聖事：	逢星期六下午4時至4時半，每月第三主日上午10時15分至11時，或與神父預約
病人傅油聖事 / 外送聖體：	請與林勝文神父聯絡 電話：9630 1951 電郵： <a href="mailto:shingmanlam@gmail.com">shingmanlam@gmail.com</a>
婚配聖事：	請於婚配日期前至少12個月與林勝文神父聯絡
嬰孩聖洗聖事：	需與林勝文神父預約並在聖洗前準備妥當
成人聖洗聖事：	必須先參與慕道班(RCIA)，請與林勝文神父聯絡
牧民處地址：	8 Daking Street, North Parramatta, NSW 2151
牧民處辦公時間：	星期二至五 - 上午8時半時至下午2時半
堂區聯絡：	電話：9630 1951 傳真：9630 8738 電郵： <a href="mailto:stmonicanp@bigpond.com">stmonicanp@bigpond.com</a>

**信仰探討講座（聖奧斯定會主持）**  
逢星期日上午10時半至11時15分，  
在堂區會議室舉行，歡迎參加。  
請參閱未來幾週的講座內容：

日期	內容	講者
29/9/2024	聖言誦讀的實習體驗	Teresa Lau
6/10/2024	教理 - 我們如何在基督內生活? (1)	Thomas Tse
13/10/2024	教理 - 我們如何在基督內生活? (2)	Thomas Tse

**聖經幼稚園（網上講座）** 林勝文神父主講聖經各書卷導讀  
逢每月第二及第四個星期六，晚上8時至9時在網上舉行。下次舉行日期：9月28日。  
報名及查詢請WhatsApp 或傳短訊給牧民處熱線 0411 192 278

## 神樂聖詠團招募團員

神樂聖詠團誠意招募新團員加入，有意者請聯絡聖詠團的 Sherman，或彌撒後聯絡聖詠團，亦可致電牧民處熱線留下通訊資料。

## 十月特敬聖母瑪利亞

十月份各台粵語彌撒前，即 11 時 10 分，恭唸玫瑰經，由以下善會帶領：

10 月 6 日（歡喜五端） 聖神同禱會

10 月 13 日（光明五端） 聖奧斯定組

10 月 20 日（痛苦五端） 歡迎組

27<sup>th</sup> October (Glorious Mysteries) Youth Group

## 主日午餐

主日午餐將於 9 月 29 日至 10 月 13 日暫停服務，10 月 20 日恢復正常。

## Bible Supper (ENGLISH online Bible Lessons and Sharing, hosted by Fr Ephraim Lam)

- Hold via ZOOM on every FIRST and THIRD Thursday from 8pm to 9pm.
- It will begin on 3rd October 2024.
- Brief introduction of every book and selected text in the Holy Scripture will be presented.
- To join please scan the QR code and we shall send the zoom link to your email, or call the Parish Office.





本主日答唱詠選自聖詠第54篇。

原文註明作者是達味君王，和他寫這詩的背景：於齊弗人來對撒烏耳說：「看，達味藏在我們這裡。」達味當時仍是撒烏耳的臣子，撒烏耳因嫉妒而追殺達味，達味只好逃命並藏在齊弗曠野；但有齊弗人暗中向撒烏耳告發，君王便派人去逮捕達味，幸好達味及時逃脫。詳見撒23:14-24; 26:1-4。

答句出自第6節（請看，天主必定給我助陣，上主必扶持我生命），達味信靠天主的拯救，讓他逃離撒烏耳的迫害；同時亦含蓄地描寫天主子民對魔鬼和罪惡的最終勝利。

第5節（因為傲慢的人們起來向我進攻，蠻橫的人想謀害我的生命，他們沒有把天主放在眼中），「傲慢的人」和「蠻橫的人」，原指撒烏耳和他的部下，達味罵他們「沒有把天主放在眼中」，也暗示一切迫害默西亞，並與聖教會為敵的人，都是傲慢、蠻橫，和不尊敬天主的人。

第8節（我要自願地向你奉上祭獻，上主，我要對你的美名稱讚），這些「甘願的祭獻」是本份以外，額外加給天主的，詳見肋22:17-25。這些額外的祭獻都是為讚美和感謝天主的，必須獻上無殘疾的牲畜作全燔祭。引伸到新約，教會鼓勵信友不只參與彌撒，更可以向上主獻上正直無瑕的生活。

~勝文神父

### 為教區牧民計劃禱文

天主，祢恆常指引祢子民往成聖之道，求祢在我們實踐共融、委身、福傳的道路上，陪伴我們，使我們能與所有人同行；並以更新世界的盼望，讓世人歸向祢。求主更新我們，使我們能耳聞大地淒號、貧苦哭聲，心感時代徵兆，作出合乎福音教導的回應。求祢幫助我們真切聆聽、謙虛學習、用心了解，成為一個共同成長，作真見證的群體。願我們記起受洗時祢的召喚，並以生活建設祢在巴拉瑪打教區的天主教會。因我們的主耶穌基督，祂常與我們同在，指引祢的教會，直至天國臨現，從今時直到永遠。亞孟。

### 聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，在戰爭的日子裏保衛我們，免我們陷入魔鬼邪惡的陰謀，和奸詐的陷阱中，我們謙卑地祈求，但願上主譴責牠。上主萬軍的統帥，求你因上主的威能，把徘徊人間，引誘人靈，使其喪亡的撒殫及



## SOAP Reflection 22nd September

**Scripture:** Mark 9:30-37, with verse 37 “Whoever welcomes one of these little children in my name welcomes me, and whoever welcomes me does not welcome me but the one who sent me,” being the most impactful

**Observation:-** In this passage, Jesus predicts his death for a second time. We can witness his disciples arguing over what the hierarchy of power could potentially look like when Jesus establishes his Kingdom, but Jesus redirects their focus. Instead, he takes a child in his arms, analogous to the way he might embrace us or others when they are weak and vulnerable, and states the importance of caring for those who are less fortunate than us, or can offer very little in return. This lesson is therefore not just applicable to young children, but extends to those in poverty, sickness, and absence of a strong faith or belief in Christ. When the disciples are given opportunities to do so, they are serving God and acting in Jesus’ name- that is, being a representative of his love and obedience by caring for those the way Jesus would have. In a way, it also shows the disciples’ willingness to listen and accept the true power and authority of Christ.

**Application-** Today’s gospel is a great reminder to live out one of the most fundamental values within our Christian faith- to love and serve others the way Jesus did. It is a good way to stop and consider the people who require the most assistance. In our daily life, it could be a homeless individual you pass by often but have never sought the courage to speak or provide for them; or taking up that volunteering opportunity you have been putting off to truly make an impact in others’ lives. It can be very easy to get caught up in our own bubble and forget the world is significantly larger, with millions of people everywhere. When we have been granted a chance from God to do something meaningful in our lives (even if it is something small, like giving money to someone on the street), we should embrace this- after all, we have been called to serve in Jesus’ name. We should always strive to love and care for others, even if they are complete strangers because this is what Jesus would have done.

**Prayer-** Dear Heavenly Father, thank you for teaching us the importance of love and service, and for showing us that a true leader is one who does not desire power, but one who guides and leads the people, only wanting what is best for them. I pray that I may be able to emulate you in my daily life, and may I be more attentive to your calling so that I can readily act upon it. In moments where I do experience doubt or hesitation, please give me strength to overcome my fears and remind myself who I am doing this for, and who I am representing. In Jesus’ name I pray, Amen.

### Youth Announcements

#### St Monica’s Youth Group (FYRE)

Youth Group continues for another month in the community room, starting at 10:30AM! Feel free to drop by for some games and friendly chats!

We would like to extend our invitation to the Children’s Choir to join us every 2nd Sunday of the month! Come join us on 13th October for a SMYG taster! If you have any questions, please do not hesitate to contact one of our leaders Rebecca Cheung on 0449 055 395.

#### Monthly youth social

We will have our usual social hangout after Youth Mass on the 4<sup>th</sup> Sunday of this month (22<sup>nd</sup> September)! Please speak to Brian or Gabriel if you want to come or would like further information. Please be aware that we need to confirm attendance 2 weeks in advance so we can finalise all the logistics and transport.

#### Trivia night and Vinnies community sleepout

Every night we end our day in our warm comfy beds, but countless people don’t have this simple luxury due to all kinds of life situations. On 5th October (Saturday), St Monica’s Youth Group will be holding a sleepout to raise awareness and money for the disadvantaged. Registration to the sleepout is open to youths in year five and above. We aim to raise a total of \$1,500 through both entry fees and donations. Please use the below QR code to support the SMYG youths for the sleepout! For more information or for an application form, please contact Brian Wong (0491 138 451).





# St. Monica's Parish

## North Parramatta

ST MONICA'S  
CATHOLIC PARISH AND PRIMARY SCHOOL COMMUNITY

Twenty-Fifth Sunday in Ordinary Time - Year B

22nd September 2024

### ENTRANCE ANTIPHON

I am the salvation of the people, says the Lord.  
Should they cry to me in any distress,  
I will hear them, and I will be their Lord for ever.

### FIRST READING Wisdom 2:12, 17-20

#### A reading from the book of Wisdom

The godless say to themselves,  
'Let us lie in wait for the virtuous man, since he  
annoys us and opposes our way of life,  
reproaches us for our breaches of the law and  
accuses us of playing false to our upbringing.  
Let us see if what he says is true, let us observe  
what kind of end he himself will have. If the  
virtuous man is God's son, God will take his  
part and rescue him from the clutches of his  
enemies. Let us test him with cruelty and with  
torture, and thus explore this gentleness of his  
and put his endurance to the proof. Let us  
condemn him to a shameful death since he will  
be looked after – we have his word for it.'

*The word of the Lord.*

### RESPONSORIAL PSALM

Ps 53

#### Response: The Lord upholds my life.

1. O God, save me by your name;  
by your power, uphold my cause.  
O God, hear my prayers;  
listen to the words of my mouth. (R.)
2. For proud men have risen against me,  
ruthless men seek my life.  
They have no regard for God. (R.)
3. But I have God for my help.  
The Lord upholds my life.  
I will sacrifice to you with willing heart  
and praise your name for it is good. (R.)

### SECOND READING James 3:16 – 4:3

#### A reading from the letter of St James

Wherever you find jealousy and ambition,  
you find disharmony, and wicked things of  
every kind being done; whereas the wisdom  
that comes down from above is essentially  
something pure; it also makes for peace, and is  
kindly and considerate; it is full of compassion  
and shows itself by doing good; nor is there  
any trace of partiality or hypocrisy in it.  
Peacemakers, when they work for peace, sow  
the seeds which will bear fruit in holiness.

Where do these wars and battles between  
yourselves first start? Isn't it precisely in the  
desires fighting inside your own selves? You  
want something and you haven't got it; so you  
are prepared to kill. You have an ambition that  
you cannot satisfy; so you fight to get your way

by force. Why you don't have what you want is  
because you don't pray for it; when you do  
pray and don't get it, it is because you have not  
prayed properly, you have prayed for  
something to indulge your own desires.

*The word of the Lord*

### GOSPEL ACCLAMATION

Alleluia, alleluia!

God has called us with the gospel to share in  
the glory of our Lord Jesus Christ. Alleluia!

### GOSPEL Mark 9:30-37

#### A reading from the holy Gospel according to Mark

After leaving the mountain Jesus and his  
disciples made their way through Galilee; and  
he did not want anyone to know, because he  
was instructing his disciples; he was telling  
them, 'The Son of Man will be delivered into  
the hands of men; they will put him to death;  
and three days after he has been put to death  
he will rise again.' But they did not understand  
what he said and were afraid to ask him.

They came to Capernaum, and when he  
was in the house he asked them, 'What were  
you arguing about on the road?' They said  
nothing because they had been arguing which  
of them was the greatest. So he sat down,  
called the Twelve to him and said, 'If anyone  
wants to be first, he must make himself last of  
all and servant of all.' He then took a little  
child, set him in front of them, put his arms  
round him, and said to them, 'Anyone who  
welcomes one of these little children in my  
name, welcomes me; and anyone who  
welcomes me welcomes not me but the one  
who sent me.'

*The Gospel of the Lord*

### COMMUNION ANTIPHON

You have laid down your precepts to be carefully kept;  
may my ways be firm in keeping your statutes.

